

AGREEMENT
on Scientific and Academic Cooperation
between
Saint Petersburg State University
and
China Talent and Technology Co., Ltd.



№01/1-80-118-CTTC

Considering their mutual desire to develop friendship, cooperation, and their common goals in the fields of education and science, Saint Petersburg State University, hereinafter referred to as "SPbU", represented by the Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 26.09.2022 №32-06-352, on one side, and China Talent and Technology Co., Ltd (Beijing, China) , hereinafter referred to as "CTTC", represented by General Director Yu Yuncheng, acting under his authority, on the other hand, have agreed about the following main principles of cooperation and concluded this Agreement as follows:

Article 1

This Agreement aims at the establishment of cooperation in the field of science and education between SPbU and CTTC in the following areas of mutual interest.

Article 2

In order to implement the purposes of this Agreement the Parties agree:

- to recognize CTTC as the partner of the SPbU in China in the area of cooperation with Department of Science and Technology Talent and Popularization (MOST/SAFEA), aiming to promote its training programs.
- to organize short-term and long-term online/offline training and practice in SPbU and in its partner institutions for Chinese experts, students, managers, scientists, etc;
- to select Chinese students, postgraduates, doctors and postdoctors to study in SPbU and participate in joint scientific research projects;
- to assist each other to create conditions for advanced training of scientists and faculty members;
- to develop the cooperation between SPbU and Chinese universities, academic institutions and enterprises in the fields of education, academia and scientific research;
- to propose and implement (if the Parties have the opportunities and the mutual interest) joint scientific projects and programs;

Article 3

All scientists, experts, postgraduates, and students of both Parties may participate in the academic exchange, which is implemented on the basis of invitations sent by the Parties to each other.

The terms of cooperation and payment of the expenses related to the stay of staff members and students at the host Party shall be subject to individual agreements for each specific case.

Both Parties agree that cooperation in the fields of science and education between the Parties will be based on the working programs, signed by the representatives of both sides after the conditions, subjects, and participants of the cooperation are approved. For each cooperation project, both parties will sign specific contract to agree on specific cooperation details.

Only partner of the SPbU in the field of training for Chinese experts and managers cooperation under the framework of the Department of Science and Technology Talent and Popularization (MOST/SAFEA) .

Article 4

Amendments to the Agreement shall be made in written as additional agreements by mutual consent of the Parties.

Article 5

The Agreement comes into force upon signature and shall be valid during five (5) years, if neither Party notifies the other Party in written, not later than 90 days before the end of the calendar year, about its desire to terminate the Agreement, provided that all the existing obligations under the Agreement are fulfilled.

This Agreement is made and signed in two (2) copies in English, having equal legal force.

Legal addresses of the Parties

Saint Petersburg State University

Add:

Tel.:

Fax:

China Talent and Technology Co., Ltd., Ltd.

Add:1701, Block C, Oriental Media Center, No.4

Guanghua Road, Chaoyang District, Beijing,

China.100026

tele:86-010-65817839;

Fax: 86-010-65813201

The agreement is signed by:

Saint Petersburg State University

Vice-Rector for International Affairs


Sergey Andryushin

Saint Petersburg,  2022

China Talent and Technology Co., Ltd., Ltd.

Director


Yuncheng Yu

Beijing,  2022

Соглашение
О научном и академическом сотрудничестве
между
Санкт-Петербургским государственным университетом
и
Чайна Телант энд Текнолоджи Ко. Лтд



№ 01/1-20-118-СПбГУ

Учитывая их взаимное стремление развивать дружбу, сотрудничество и их общие цели в области образования и науки, Санкт-Петербургский государственный университет, именуемый в дальнейшем "СПбГУ", в лице проректора по международным связям Сергея Андриюшина, действующего на основании доверенности от 26.09.2022 №32-06-352, с одной стороны, и China Talent and Technology Co., Ltd (Пекин, Китай), именуемая в дальнейшем "СТТС", в лице генерального директора Ю Юньчэна, действующего под его руководством, с другой стороны, договорились о следующих основных принципах сотрудничества и заключили настоящее Соглашение следующим образом:

Статья 1

Настоящее Соглашение направлено на установление сотрудничества в области науки и образования между СПбГУ и СТТС в следующих областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 2

В целях реализации целей настоящего Соглашения Стороны соглашаются:

- признать СТТС эксклюзивным партнером СПбГУ в Китае в рамках сотрудничества с Департаментом талантов и популяризации науки и технологий (MOST/SAFEA), направленного на продвижение его учебных программ.
- организовать краткосрочное и долгосрочное онлайн/оффлайн обучение и практику в СПбГУ и в его институтах-партнерах для китайских экспертов, студентов, менеджеров, ученых и т.д.;
- отбирать китайских студентов, аспирантов, докторов и постдокторантов для обучения в СПбГУ и участия в совместных научно-исследовательских проектах;
- помогать друг другу в создании условий для повышения квалификации ученых и профессорско-преподавательского состава;
- развивать сотрудничество между СПбГУ и китайскими университетами, академическими институтами и предприятиями в области образования, академических кругов и научных исследований;
- предлагать и реализовывать (при наличии у Сторон возможностей и взаимного интереса) совместные научные проекты и программы;

Статья 3

Все ученые, эксперты, аспиранты и студенты обеих Сторон могут участвовать в академическом обмене, который осуществляется на основании приглашений, направляемых Сторонами друг другу.

Условия сотрудничества и оплата расходов, связанных с пребыванием сотрудников и

студентов на принимающей стороне, регулируются индивидуальными соглашениями для каждого конкретного случая.

Обе стороны согласны с тем, что сотрудничество в области науки и образования между Сторонами будет основываться на рабочих программах, подписанных представителями обеих сторон после утверждения условий, тематики и участников сотрудничества. Для каждого проекта сотрудничества обе стороны подпишут конкретный контракт, чтобы согласовать конкретные детали сотрудничества.

Единственный партнер СПбГУ в области обучения китайских специалистов и менеджеров, сотрудничающий в рамках Департамента науки и технологий, развития талантов и популяризации (MOST/SAFEA).

Статья 4

Изменения в Соглашение вносятся в письменной форме в виде дополнительных соглашений по взаимному согласию Сторон.

Статья 5

Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти (5) лет, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме, не позднее чем за 90 дней до окончания календарного года, о своем желании расторгнуть Соглашение, при условии, что все существующие обязательства по Соглашению выполнены.

Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух (2) экземплярах на английском языке, имеющих равную юридическую силу.

Юридические адреса Сторон

Saint Petersburg State University

Add:

Tel.:

Fax:

China Talent and Technology Co., Ltd., Ltd.

Add:1701, Block C, Oriental Media Center, No.4

Guanghua Road, Chaoyang District, Beijing,

China.100026

tele:86-010-65817839;

Fax: 86-010-65813201

Соглашение подписано:

Saint Petersburg State University

China Talent and Technology Co., Ltd., Ltd.

Проректор по международной
деятельности

Директор

С.В.Андрюшин

Юньчэнь Ю

Saint Petersburg, _____ 2022

Beijing, _____ 2022